



# international MOTHER language day



## Tips til verktøykassa

Morsmålsdagen på Veitvet skole – TEMA: POLYGLOT & SPRÅKHISTORIE

28. Februar 2018 – Språketeamet (Linda Vasaasen)

Fokusområder: Polyglot/flerspråklighet og språkhistorie

Fellesprosjekter på Veitvet skole: Språktre, håndlenke og Kahoot

Kartlegging av elevenes språkkompetanse

Ressurser

Eksempler fra klasserommene

Eksempler fra NAFO & Veitvet skole

# Temaer

*flerspråklig*

# POLYGLOT

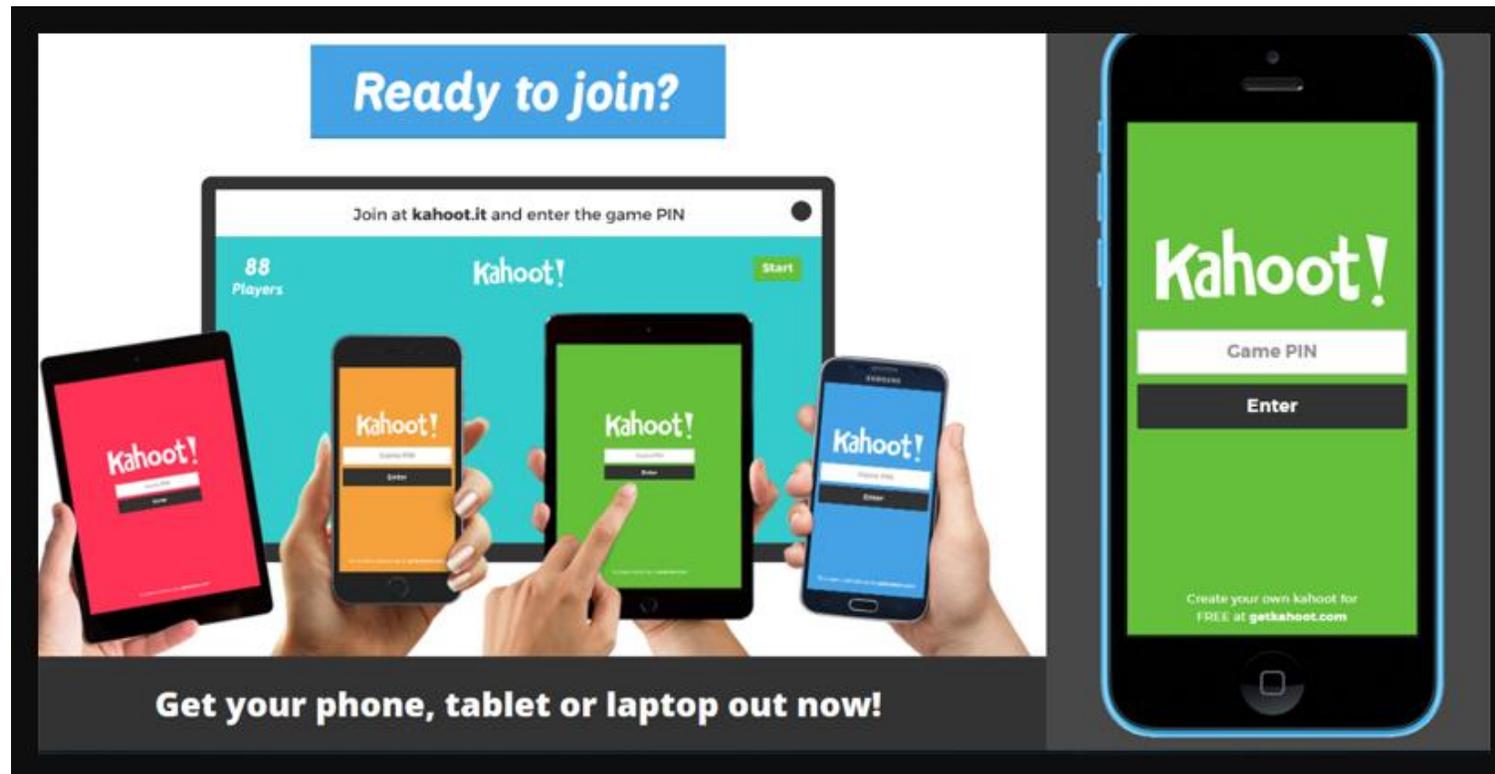
**"A PERSON WHO KNOWS  
AND IS ABLE TO USE  
SEVERAL LANGUAGES."**

- CONCISE OXFORD DICTIONARY -





# Kahoot



Alle elever 5. -10. trinn gjennomfører Kahoot.

Fra [2017](#):

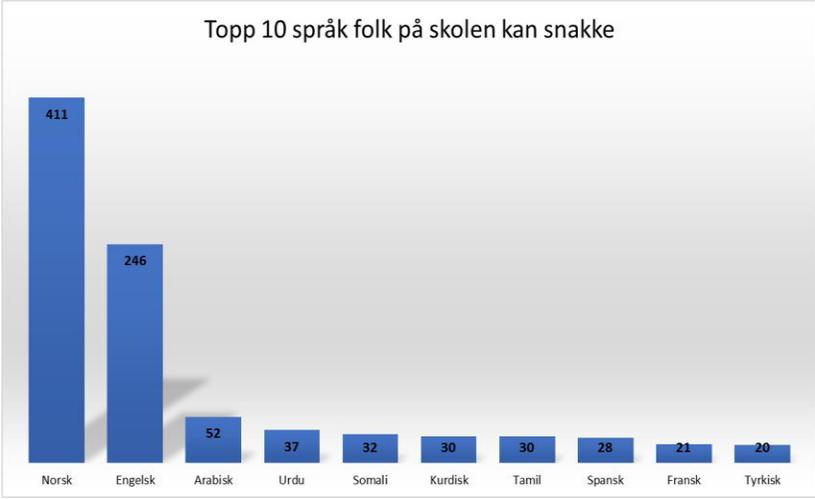
Fra [2018](#)

Kartlegging  
av elevenes  
språk

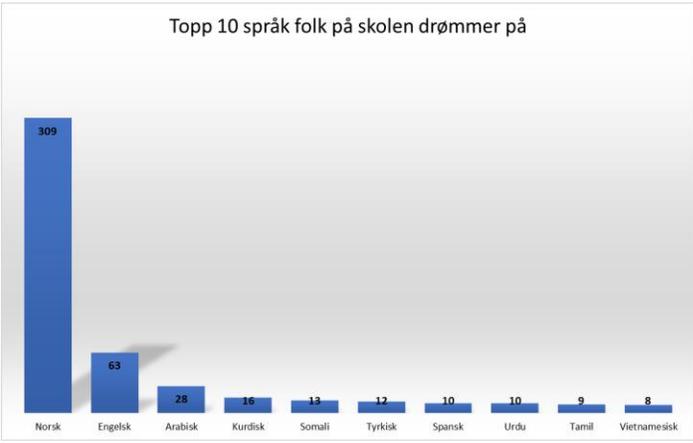
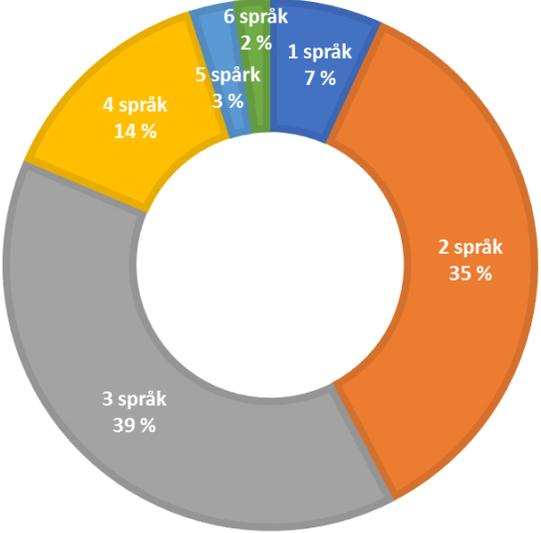
mine språk	Jeg har lært språket (hjemme, i barnehagen, på skolen, blant venner ... osv)	Jeg har lært språket (i antall år/ måneder)	Jeg kan forstå språket	Jeg kan snakke språket	Jeg kan lese språket	Jeg kan skrive språket	Jeg bruker språket sammen med:	Jeg drømmer på dette språket:
Språk 1 (morsmål)								
Språk 2								
Språk 3								
Språk 4								
Språk 5								
Språk 6								

Vi kartlegger elevenes språk på skolen og lager statistikk.

# Kartlegging av elevenes språk



HVOR MANGE SPRÅK HVER AV DERE KAN SNAKKE



Vi kartlegger elevenes språk på skolen og lager statistikk.

Kartlegging  
av elevenes  
språk



*Vi kartlegger elevenes språk på skolen og lager statistikk.*



Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring

[HJEM](#) [OM NAFO](#) [FAGFELTET](#) [BARNEHAGE](#) [GRUNNSKOLE](#) [VIDEREGÅENDE](#) [VOKSENOPPLÆRING](#) [NYANKOMNE](#) [KOMPETANSEHEVING](#)

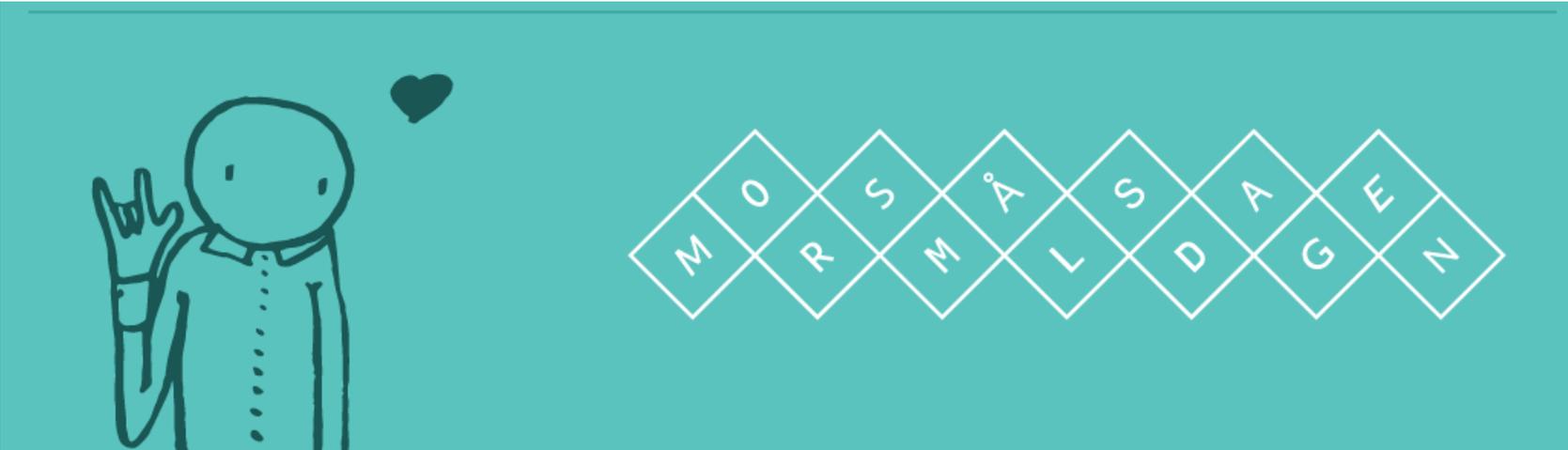
## Mangfold og flerkulturelle perspektiver

På denne siden finner du idéer til hvordan skolen kan benytte det språklige og kulturelle mangfoldet. Her finner du eksempler på god praksis, konkrete undervisningsopplegg, lenker til aktuelle filmer og til andre ressurser.

### Undervisningsopplegg

- + [Reiselivsmesse – valgfaget Reiseliv](#)
- + [Les på flere språk – grunnleggende norsk og morsmål for ungdomstrinnet](#)
- + [Lesevenner – et samarbeid mellom bibliotek, barnehage og skole](#)

Morsmals-  
dagen.no



Hvem står bak prosjektet? Idehefte Påmelding

## Instruks for bretteing av bokmerke

Posted on januar 4, 2018

Dere som har bestilt mormålsdagspakker vil få en konvolutt med ark som kan brettes til å bli et flott bokmerke. Det ligger en instruks sammen med arkene men vi har også laget denne videoen så det skal være enda enklere å brette bokmerket. Takk til antipodes café for design av bokmerket og instruksjonsvideoen.

MORSMÅLSDAGEN 2017

21. februar 2017

GRATULERER MED DAGEN

+  
▪ [Artikler](#)  
▪ [Bli inspirert](#)

Morsmal.no

NAFO

# Tema Morsmål!

Nettsted for morsmål og tospråklig fagopplæring



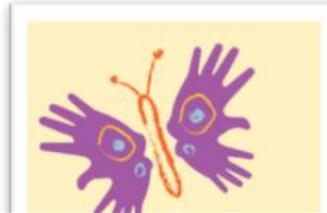
STARTSIDEN BARNEHAGE GRUNNSKOLE VIDEREGÅENDE OPPLÆRING FORELDRE KONFERANSER FORSKNING LENKER SØK



17 jan  
2018

## Flerspråklige fortellinger og matematikk

Skrevet av Målfrid Bleka.



Under fagområdet *Antall, rom og form* i Rammeplanen står det blant annet at personalet skal bruke bøker, spill, musikk, digitale verktøy, naturmaterialer, leker og utstyr for å inspirere barna til matematisk tenkning.

I denne artikkelen finner du et pedagogisk opplegg som viser hvordan fortellingen om Hatteselgeren kan være utgangspunkt for å arbeide med bla. dette fagområdet

### Norske språksider

Arabisk	العربية
Dari	دري
Kurdisk sorani	کوردی
Litauisk	Lietuvių
Pashto	پښتو
Persisk	فارسی
Polsk	POLSKI

# Språk - ressurser

**FBU Enkel beskrivelse av språk**

Lærerne på senteret vårt har ulik bakgrunn. Noen er utdannet lærere med hovedfag/mastergrader fra både hjemlandet og Norge. Andre har sin utdanning og erfaring fra helt andre fagfelt. Noen har bodd i utlandet i Norge. Andre har bodd her i kort tid.

De fleste beskrivelsene har hentet innholdet fra boka *Sier du det du?* (2008), av Liv Marit D. Goldstein og *Innvandrerens morsmål* (2017) av Otaf Lundby, samt nyttige og relevante nettsteder.

Leseren må betrakte språkbeskrivelsene som et refleksjonsgrunnlag for sin planlegging og undervisning. Og læreren må, som alltid, også i denne sammenheng utvise evne til kildekritikk. Vi håper språkbeskrivelsene kan være til nytte. Og vennligst, om det er noe som åpenbart burde forbedres eller endres, så ta kontakt med oss.

Sammen er vi best!

**IDU** English Русский Español Deutsch

Search Dictionary EN

+Babbel German Italian French Spanish Dutch Swedish

Learn new languages, online. Start learning today

**How Do You Say Different English Words and Expressions in Different Languages**

InDifferentLanguages.com is an online tool that shows you how to say different English words and phrases in more than 80 other languages. Here you will find thousands of words and expressions and their translation to tens of foreign languages. Be prepared to meet with your foreign friends!

**Word of the Day**

Friday, January 26, 2018

go GET THE FREE WORD OF THE DAY! email@domain.com

**Browse Words Alphabetically**

Click on the first letter of the word you're looking for.

**LEXILOGOS** multilingual keyboard Arabic العربية

select a language

Arabic distance

ل ا ب ج ح د ذ ر ز س ش ص ط ظ ع ف ق ك ل م ن ه و ي

**Sandefjordskolen** - skaper muligheter

Om Sandefjordskolen

Disse nettsidene er ment som verktøy i læringsarbeidet i sandefjordskolen, men alle andre er selvsagt også hjertelig velkommen til å bruke portalen. Her er ingen tilgangskoder på annet enn det vi har lisensiert fra tredjepart.

Vi har lagt særlig vekt på opplæring i norsk fordi det er viktig for alle brukere generelt og for minoritetsspråklige elever spesielt. Alle elever skal kunne formulere seg muntlig, kunne lese, kunne formulere seg skriftlig, kunne regne samt ha digitale ferdigheter på et nivå som setter dem i stand til å følge ordinær undervisning i grunnskolen og, senere, i videregående opplæring. Vi har derfor laget en rekke verktøy, og publisert lenker til eksterne ressurser, som kan benyttes både i begynneropplæringen og når elevene skal over til sine nærskoler.

**Omniglot**

Wikimedia Commons

På andre språk

Norsk nynorsk

Dansk

Svenska

Italiana

English

Español

فارسی

Azərbaycanca

English

کوردی

مصرى

Русский

العربية

**VOX** NASJONAL FAGFORNING FOR KOMPETANSEPOLITIKK

Materiell på morsmål i lese- og skriveopplæringen

Bøker på mange språk

Det flerspråklige bibliotek

Hjem > Skoletjenesten > Skoletjenesten

- Skoletjenesten >
- Dette kan du låne >
- Kontakt oss >
- Skolepost/kjørerute >

## KONTAKTSKJEMA FOR OSLOSKOLENE

Kontaktskjema for bestillinger og andre henvendelser fra grunnskoler i Oslo.

Ansatte ved grunnskolene i Oslo kan bestille bøker og annet materiell fra Skoletjenesten. Alt bestilt materiale blir levert til skolen. Privatskoler må selv hente det de bestiller på Deichmanske bibliotek. Se [Skolepost/kjørerute](#) for mer informasjon om transporttjenesten mellom Deichmanske bibliotek og skolene i Oslo.

Sanger på  
mange språk

🏠 Songs & Rhymes ▾ Blog Store Newsletter Google Custom Search 🔍

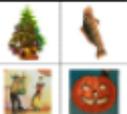
# Mama Lisa's World

International Music & Culture

 *Mama Lisa's World, a place for songs, rhymes, and traditions from across the globe for both kids and grown-ups!*

Advertisement: Advertisement

### Kids Songs & Rhymes From Around The World

-  **Songs by Continent**
-  **Songs By Country**
-  **Songs by Language**
-  **Songs by Type of Song**
-  **Mother Goose Nursery Rhymes**
-  **Holiday Songs**
-  **Lullabies Around The World**
-  **Songs With Many Versions Around The World**

**Italian Kids Songs & Rhymes**  
*A Mama Lisa Book*  
Over 80 songs and rhymes, in Italian with translations into English. Including favorite songs like "La bella"

# Filmer på mange språk

YouTube **tospråklige filmer nafo**

Flerspråklige fortellinger  
Nafo filmkanal - 23 / 45

8:57 Ansa Bansa Urdu norsk Nafo filmkanal

9:03 Ansa Bansa Tamil norsk Nafo filmkanal

9:58 Ansa Bansa Somali norsk Nafo filmkanal

9:29 Ansa Bansa Persisk norsk Nafo filmkanal

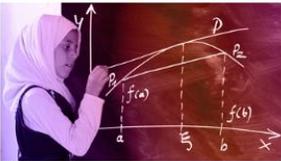
9:58 Ansa Bansa Somali norsk Nafo filmkanal sett 4,6k ganger

Ansa Bansa Urdu norsk  
sett 1 211 ganger

Nafo filmkanal  
Publisert 22. apr. 2015

ABONNENT 615

Hatteselgeren urdu norsk

 <b>Norsk</b>	 <b>Samfunnsfag</b>	 <b>Matematikk</b>
 <b>Naturfag</b>	 <b>Religion og etikk</b>	 <b>KRLE</b>
 <b>Samfunnsøkonomi</b>	 <b>Mat og helse</b>	 <b>Geofag</b>

**Skole** Nyheter på syv språk

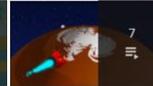
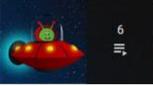
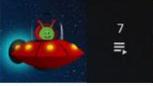
**Nyheter på tigrinja**

Progress indicator: 1 of 5 dots filled.

**European Space Agency, ESA**  
236 169 abonnenter

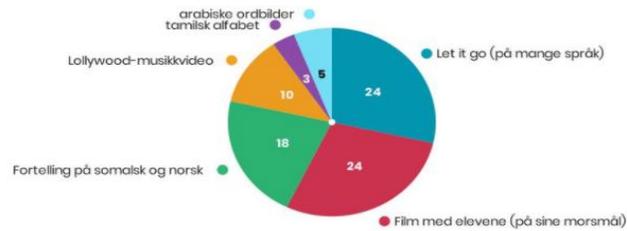
HJEM VIDEOER SPILLELISTER FELLESKAP KANALER INFO

Paxi (ESA Kids mascot) - in 14 languages

 12	 7	 7	 7	 7	 7
<b>Paxi - ESA Kids mascot</b> European Space Agency, ESA Oppdatert for 3 dager siden	<b>Paxi (French)</b> European Space Agency, ESA Oppdatert for 3 dager siden	<b>Paxi (German)</b> European Space Agency, ESA Oppdatert for 3 dager siden	<b>Paxi (Spanish)</b> European Space Agency, ESA Oppdatert for 3 dager siden	<b>Paxi (Italian)</b> European Space Agency, ESA Oppdatert for 3 dager siden	<b>Paxi (Dutch)</b> European Space Agency, ESA Oppdatert for 3 dager siden
 6	 7	 6	 6	 7	 7
<b>Paxi (Danish)</b> European Space Agency, ESA	<b>Paxi (Czech)</b> European Space Agency, ESA	<b>Paxi (Finnish)</b> European Space Agency, ESA	<b>Paxi (Norwegian)</b> European Space Agency, ESA	<b>Paxi (Polish)</b> European Space Agency, ESA	<b>Paxi (Portuguese)</b> European Space Agency, ESA
 7	 6				

# Språklig mangfold i matematikk

## fungerte best ved opplegget i trappa?



Søk

10:40  
FATTAS 1/3  
SHAR ILLA THULTH

hanger en tredjedel av elleve eller rettere sagt, elleve og det mangler en tredjedel.

0:24 / 1:43

klokke og kalender

er LIKER LIKER IKKE DEL ...

a Norge  
ert 8. okt. 2015

ABONNER 269

Neste

AUTOM

Matemati minoritets  
Kikora Nor sett 1,3k g

Arabisk le  
Ole Anders sett 5,9k g

Matemati minoritets  
Kikora Nor sett 1,1k g

Arabisk T  
Kikora Nor sett 2,1k g

What time klokka på

## Numbers in Somali (af Soomaali)

Information about counting in Somali, a member of the East Cushtic branch of the Afro-Asiatic language family spoken mainly in Somali, Ethiopia, Djibouti and Kenya.

Key abbreviation: m = masculine, f = feminine.

Click on any of the numbers that are links (blue) to hear them spoken. If you can provide recordings, corrections or additional translations, please [contact me](#).

Numeral	Cardinal numbers	Ordinal numbers
0	baabah, eber	
1	ków, mid, hal	kowaad
2	lába	labaad

# Språklig mangfold i matematikk

## tema

Arabisk | Bokmål | **Dari** | Engelsk | Polsk | Somali | Sorani

29 واحد مقياس / وزن / هندسه



ارتفاع، بلندی  
عرض، پهنا  
مساحت  
واحد های اندازه گیری برای حجم  
واحد های اندازه گیری برای مساحت

05 des 2014

## Matematikkbegreper på flere språk

Skrevet av Sunil Loona.



Heftene med matematikkbegreper er laget for å være en hjelp til å forstå innholdet i matematikkundervisningen uavhengig av språk. Heftene kan brukes av læreren for å forklare sentrale ord på elevens morsmål, av tospråklige lærere, av elevene selv og av foreldre som ønsker å hjelpe til. Heftene er lagt ut i PDF-format og kan fritt skrives ut og brukes i undervisningen og i leksearbeid

Heftene er lagd med utgangspunkt i den svenske ressursen som heter **mattebegrepp**. De svenske mattebegrepene er blitt omarbeidet til en norsk versjon, og **matematikkenteret** har hatt en sentral rolle ved å endre, kvalitetssikre og tilpasse innholdet etter norske forhold. Tema morsmåls språkredaksjoner har så oversatt. Heftene med mattebegreper har også blitt kvalitetssikret av andre som kan begge språk. Det vil bli lagt ut mattebegreper på flere språk i tiden framover.

bokmål–arabisk nynorsk–arabisk	bokmål–persisk nynorsk–persisk	bokmål–somalil nynorsk–somalil	bokmål–tigrinja nynorsk–tigrinja
bokmål–dari nynorsk–dari	bokmål–litauisk nynorsk– litauisk	bokmål–russisk	bokmål–thai nynorsk–thai



## Matematiske begreper

Matematiske begreper		Utviklende matematikk 1. trinn			Utviklende matematikk 2. & 3. trinn		
 Arabisk	 Bosnisk	 Bulgarsk	 Dari	 Islandsk	 Kurmanji	 Litauisk	 Mandarin
 Polsk	 Rumensk	 Russisk	 Serbisk	 Somali	 Spansk	 Swahili	 Tagalog
 Tamil	 Thai	 Ungarsk	 Vietnamesisk				



# Våre språk på Veitvet 2017



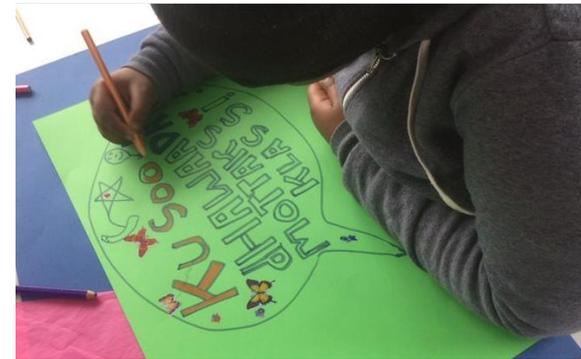
WAAN KU  
JECLAHAY



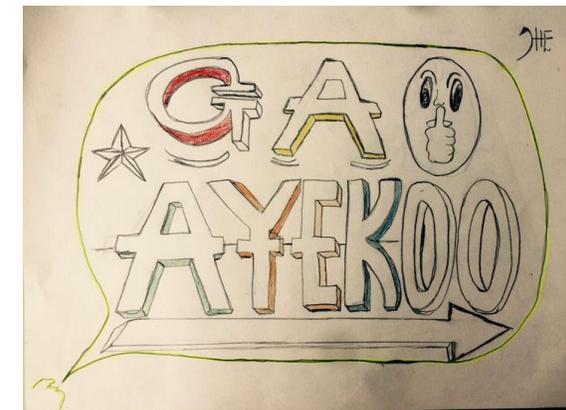
بڼه راغلاست

Pashto

Eksempler fra  
klasserommet



Σε Αγαπώ!





Matfestival



## NYTTIGE FRASER PÅ MANGE SPRÅK

VEITVET SKOLE 2017

Fraser på  
mange språk

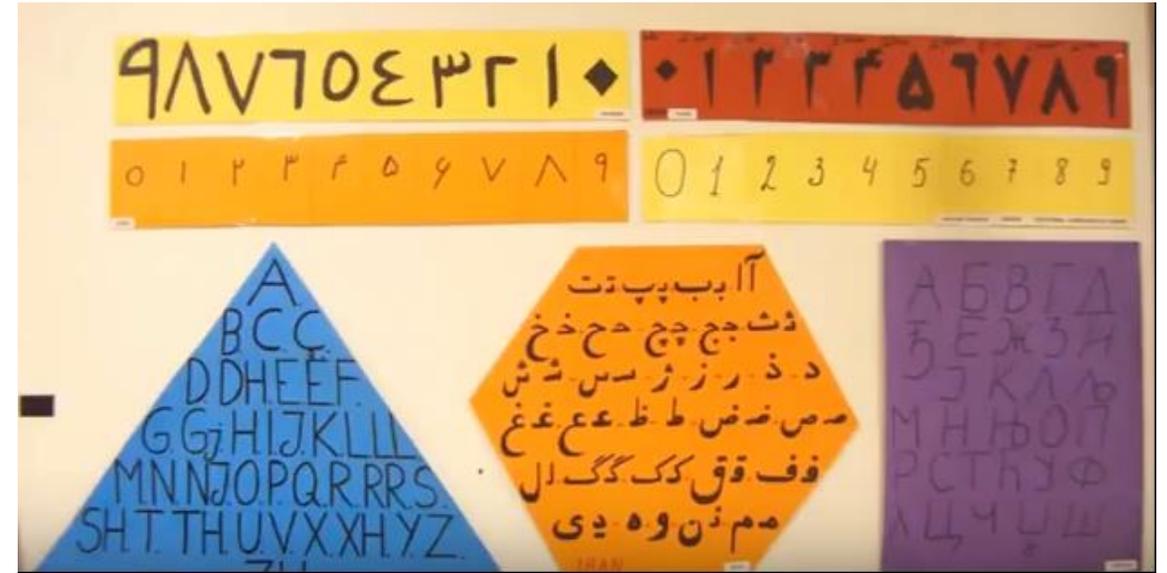
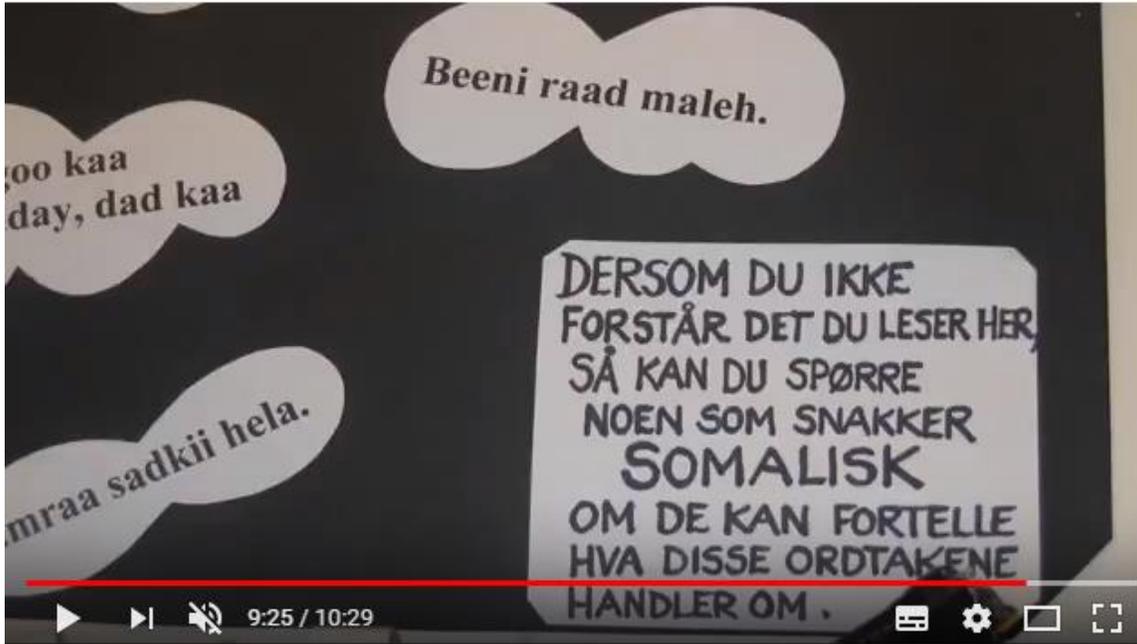
NORSK	ENGELSK	SOMALSK	GRESK	RUMENSK	ARABISK	SPANSK	PASHTO	URDU	NEPALS	KURDISK SORANI	TAMIL
Hvordan går det?	How are you?	Siidaa tabax?	Πώς παρ;	Go mai tagi?	كيف الحال؟	Como te va?	دا خلکله ده		एसलाई कसरी जाँदै छ	حالت چونه؟	
Det går bra.	I am fine.	Waa fiic ooahw	Μα χαρρα	Este bine.	انا بخير	Esta bien	دا ښه ځي		यो राम्रो तरिकाले जान्छ	من باشم -	
Hva heter du?	What is your name?	Magacaa?	Πώς σε λένε;	Cum te cheama?	ما اسمك	Como te llamas?	سدا نوم څه دی		तिमी नाम के हो	ناوت چده؟	cuja; ngau; vd;d?
Jeg heter...	My name is...	Magacaaan waa...	Με λένε...	Mă cheama...	انا اسمي	Me llamo...	زه په نامه		मेरो नाम	من تاوم - - -	vd; ngau;....
Hvor er du fra?	Where are you from?	Χαγειε ka timia?	Απο που είσαι;	De unde vi?	من اين ايت	De dinde vunde?	ته د كوم ځای دي		तिमी कहाँको हो	ځانگی کولی؟	
Jeg kommer fra...	I am from...	Waxaan ka imaaday...	Καταγωμαι από...	Eu vin de...	انا من	Ya vengo de	زه له راغلي		म हुँ	من هاتوم له..	
Hvordan er hjemlandet ditt?	How is your homeland?	Dalkaada waa eeida?	Πώς είναι η χώρα σας;	Cum este tara ta	كيف وطنك	Como es tu pais?	سدا سو د هوك په څه نول دي		आफ्नो मातृभूमि कस्तो छ	ولای تو چونه؟	
Hvor bor du?	Where do you live?	Χαγειε daaan tabax?	Που μένεις;	Unde trăiești?	این تعیش	Dónde vives?	چیرته لوستوي		तिमी कहाँ बस्छी	له کوئی دهلی؟	
Jeg bor...	I live...	Waxaan dhawso...	Μένω...	Eu traiesc...	انا تعیش	Ya dwan...	زه ژوند		मा बस्छु	من دهليم له...	
Hva gjør du?	WHAT ARE YOU DOING?	Magacaa eeadaadaada?	Τι κάνεις;	Ce faci?	سدا تفعل	Que haces?	تسو څه کار کوي		तिमी के गर्दै छन्	توچی دکھی؟	
Jeg forstår ikke. Kan du gjenta?	I don't understand, can you repeat?	Ma ijabaa. Ma iibay ee eealin kaarta?	Δεν καταλαβαίνω. Μπορείς να το επαναλάβεις;	Nu știu. Bați repetă	انا لم افهم هل يمكنك ان تعيد	No entiendo, puedes repetir.	زه نه پوهوم چی تسو تکرار شي		मेरो बुझिन सक्छ तपाईं दोहोरिन सक्छ	من تینا گدم - ده تاو اتی دو باره ی کده یه و؟	
Hva betyr...?	What means...?	Magacaa laga wadaa?	Τι σημαίνει;	Ce înseamnă...	ما معنی	Que significa...	هغه څه کوي		के गळे	واتای چه؟	

# Ha-med-dag

---

Eks.: Klær, mat, blader, bøker etc.





# Eksempler fra NAFO



Eksempler fra Veitvet skole